



Universidad de la República

ACUERDO DE COOPERACION entre la UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA FACULTAD DE CIENCIAS - URUGUAY y el INSTITUTO POLITECNICO DE TOULOUSE - FRANCIA

Visto los acuerdos entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, y luego de presentación del presente acuerdo a las autoridades competentes según los textos reglamentarios en vigencia en cada Estado participante, se concluye entre la Universidad de la República, Facultad de Ciencias, Uruguay, y el Instituto Politécnico de Toulouse, Francia, lo siguiente:

Artículo 1

El presente acuerdo tiene como objetivo establecer y desarrollar la cooperación entre la Universidad de la República, Facultad de Ciencias, Uruguay, y el Instituto Nacional Politécnico de Toulouse, Francia, en disciplinas de docencia e investigación relativas a las áreas científicas de interés común.

Una vez firmado el acuerdo entre los dos organismos, el presente acuerdo podrá ser ampliado a otros campos de docencia e investigación.

Artículo 2

Para desarrollar su cooperación, ambas partes de común acuerdo elaborarán programas anuales o plurianuales de intercambio referidos fundamentalmente a:

- intercambios de docentes, de investigadores y de estudiantes
- proyectos comunes de investigación
- proyectos comunes de docencia
- programas de actualización y de formación permanente
- conferencias y seminarios
- acciones de asistencia técnica y de intercambio de tecnología.

Ambas partes se esforzarán, en el marco de las reglamentaciones vigentes en sus respectivos países, por impulsar la implementación de tesis en el régimen de doble tutorado.

Artículo 3

Los intercambios de investigadores y de docentes-investigadores previstos en el marco del presente acuerdo serán efectuados respetando la reglamentación vigente en lo referido a las autorizaciones de ausencia, misiones de corta duración, delegaciones, pases en comisión y años sabáticos.

Artículo 4

Cada institución recibirá a los docentes de la otra institución que deseen completar su formación, ya sea mediante la obtención de un grado académico, ya sea continuando trabajos de investigación en el campo de su especialidad.

Los docentes que se encuentren en este caso deberán contar previamente con la autorización de movilidad de su propia institución.

Esta integración se efectuará en conformidad con los estatutos y reglamentos del establecimiento que recibe al investigador o al docente.

Artículo 5

Ambas partes de común acuerdo podrán solicitar en el marco de los programas franco-uruguayos de intercambios científicos y culturales la atribución de medios específicos. Sin embargo, deberán esforzarse por prever en sus presupuestos respectivos los medios necesarios para la aplicación de este acuerdo.

Artículo 6

Cada programa específico de cooperación será objeto de un acta adicional firmada por las dos instituciones quienes designarán a un responsable del programa. Cada programa deberá:

- ser previamente aprobado por las autoridades institucionales respectivas
- incluir previsiones presupuestales aceptadas por la autoridad competente de cada establecimiento

.../...



Universidad de la República

- indicar formalmente los docentes, los responsables de investigación y los estudiantes que participan en el proyecto
- indicar su duración así como las condiciones de su eventual renovación.

Artículo 7

El presente acuerdo tiene una duración de tres años a partir de la fecha de firma del mismo. Podrá ser renovado por tácita reconducción por un período máximo de dos años. Al cabo de este período, su renovación dependerá de la decisión de las autoridades competentes después de nuevo examen, según los textos reglamentarios vigentes en ambos Estados.

Una u otra parte tendrá la posibilidad de denunciar este acuerdo informando a su homóloga de su intención en un plazo de por lo menos tres meses de antelación. En este caso, la situación de que gocen los diferentes beneficiarios del acuerdo se mantendrá hasta el fin del año universitario correspondiente a la fecha de la denuncia.

Montevideo, 22 de agosto de 2001

Toulouse, 11 de Octubre 2001

El Rector de la Universidad de la República
(Uruguay)

El Presidente del Instituto Politécnico de Toulouse
(Francia)

Ingeniero Rafael Guarga

Profesor Roland Moranch



El Decano de la Facultad de Ciencias

Doctor Ricardo Ehrlich



Universidad de la Republica

ACCORD – CADRE DE COOPÉRATION entre L'INSTITUT POLYTECHNIQUE DE TOULOUSE – FRANCE et L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE FACULTÉ DES SCIENCES - URUGUAY

Vu les accords en vigueur entre le Gouvernement français et le Gouvernement uruguayen; après présentation du présent Accord aux autorités de tutelle selon les textes réglementaires en usage dans les États concernés, entre L'INSTITUT POLYTECHNIQUE DE TOULOUSE – FRANCE et L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE, FACULTÉ DES SCIENCES – URUGUAY il a été convenu ce qui suit:

Article 1

Le présent accord est destiné à mettre en oeuvre et à développer la coopération entre l'Université de la République d'Uruguay, Faculté des Sciences et l'Institut National Polytechnique de Toulouse dans les disciplines d'enseignement et de recherche relatives relatifs aux domaines scientifiques d'intérêts communs.

Après entente entre les deux établissements, le présent Accord pourra être élargi à d'autres domaines d'enseignement et de recherche.

Article 2

Le développement de la coopération fera l'objet de programmes d'échanges annuels ou pluriannuels pouvant notamment comporter:

- des échanges d'enseignants, de chercheurs et d'étudiants
- des projets communs de recherche
- des projets communs d'enseignement
- des programmes de recyclage et de formation permanente
- des conférences et séminaires
- des actions d'assistance technique et d'échanges de technologie.

Les parties, contractantes s'efforceront, en fonction des réglementations en vigueur dans leur pays de développer la mise en place de conventions de co-tutelle de thèses.

Article 3

Les échanges de chercheurs et d'enseignants –chercheurs prévus dans le cadre du présent accord s'effectueront dans le respect de la réglementation en vigueur en matière, d'autorisations d'absence, missions de courte durée, délégations, détachements ou années sabbatiques.

Article 4

Chaque institution accueillera les enseignants de l'autre institution qui désireront compléter leur formation soit en recherchant l'obtention d'un grade académique, soit en poursuivant des travaux de recherche dans le domaine de leur spécialité.

Les enseignants concernés auront préalablement reçu l'autorisation de mobilité de leur propre institution.

Cet accueil s'effectuera en conformité avec les statuts et règlements de l'établissement hôte.

Article 5

Les deux parties pourront solliciter dans le cadre des programmes franco-uruguayens d'échanges scientifiques et culturels, l'attribution de moyens spécifiques. Toutefois, elles s'efforceront de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires à la mise en application de cet accord.

M

EX. 011150-030450-01



Universidad de la República

Article 6

Chaque programme spécifique de coopération fera l'objet d'un avenant écrit entre les deux institutions. Ces dernières désigneront un responsable de programme. Chaque programme devra:

- recevoir l'approbation préalable des autorités institutionnelles respectives,
- inclure des prévisions budgétaires acceptées par l'autorité compétente de chaque établissement
- indiquer formellement les professeurs, responsables de recherche et étudiants participant au projet,
- indiquer la durée de sa réalisation ainsi que les conditions de son renouvellement éventuel.


Article 7

Le présent accord est valable pour une durée de trois ans à compter de la date de sa signature. Il est renouvelable par tacite reconduction pour une durée maximale de deux ans. Au-delà de cette période, son renouvellement sera à nouveau soumis à la procédure d'examen par les autorités de tutelle, selon les textes réglementaires en usage dans les États concernés.

Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux parties avec un préavis de trois mois. Dans ce cas, la situation dont jouissent les divers bénéficiaires subsistera jusqu'à la fin de l'année universitaire correspondant à la date de dénonciation.

Fait à Montevideo, le 22 Aoust 2001

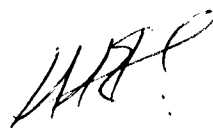
Le Recteur de l'Université de
la République (Uruguay)



Professeur Rafael Guarga

Fait à Toulouse, le 10/10/01

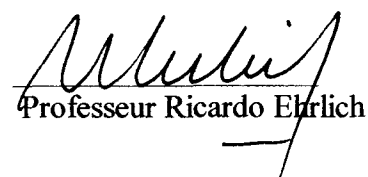
Le Président de l'Institut National
Polytechnique de Toulouse



Professeur Roland Morancho



Le Doyen de la Faculté
des Sciences



Professeur Ricardo Ehrlich